

Isa

Chapter 42

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

נָתַתִּי	נַפְשִׁי	רָצִיתָהּ	בְּחִירִי	בִּי	אֶתְמַדְּ-	עַבְדִּי	הֵן	1
ich-gab	meine-Seele	[רצתה]	mein-Erwaehlter	in-ihm	[אתמד]	Knechte-von	siehe	
H5414	H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	
		יוֹצֵיאַ:	לְגוֹיִם	מִשְׁפָּט	עָלָיו	רוּחִי		
		herausgehen	den-Voelkern	Recht	ueber-ihn	mein-Geist		
		H3318		H4941		H7307		

Siehe, mein Knecht, den ich stütze, mein Auserwählter, an welchem meine Seele Wohlgefallen hat: Ich habe meinen Geist auf ihn gelegt, er wird den Nationen das Recht kundtun.

קוֹלוֹ:	בְּחוּץ	וְשָׁמַיַם	וְלֹא-	יִשָּׂא	וְלֹא	יִצְעַק	לֹא	2
seine-Stimme	draussen	hoeren	und-nicht	er-erhebt	und-nicht	[יצעק]	nicht	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Er wird nicht schreien und nicht rufen, noch seine Stimme hören lassen auf der Straße.

לְאֻמֹּת	יִכְבֹּנָה	לֹא	כִּהְיָה	וּפְשָׁתָהּ	יִשְׁבֹּר	לֹא	רִצּוֹן	קִנָּה	3
zu-Wahrheit	ausloeschen	nicht	[כיה]	[ופשתה]	zerbrechen	nicht	[רצון]	Rohr	
H0571	H3518	H3808	H3544	H6594	H7665	H3808	H7533	H7070	
						מִשְׁפָּט:	יוֹצֵיאַ		
						Recht	herausgehen		
						H4941	H3318		

Das geknickte Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen; er wird der Wahrheit gemäß das Recht kundtun.

יִיחִילוּ:	אִיִּם	וּלְתוֹרָתוֹ	מִשְׁפָּט	בְּאֶרֶץ	יִשִּׁים	עַד-	יְרוּץ	וְלֹא	יִכְהָה	לֹא	4
[ייחילן]	Kueste	und-Gesetz	Recht	im-Land	setzen	bis	[ירוצ]	und-nicht	[יכה]	nicht	
H3176	H0339	H8451	H4941	H0776		H5704	H7533	H3808		H3808	

פ
(*)

Er wird nicht ermatten noch niedersinken, bis er das Recht auf Erden gegründet hat; und die Inseln werden auf seine Lehre harren. -

הָאָרֶץ	רָקַע	וְנִשְׁטָהֶם	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרָא	יְהוָה	וְהָאֵל	אָמַר	כֹּה-	5
das-Land	[רקע]	und-ausstrecken	der-Himmel	Schoepfer	HERR	der-zu	sprach	so	
H0776	H7554	H5186	H8064		H3068	H0410	H0559	H3541	
		בָּהּ:	לְהִלָּכִים	וְרוּחַ	עָלֶיהָ	לְעַם	נָשְׂמָה	נָתַן	וְצִאֲצִיאָהּ
		in-ihr	wandeln	und-Geist	ueber-sie	zum-Volk	[נשמה]	gab	[וצאצאה]
		H1980	H7307				H5397	H5414	H6631

So spricht Gott, Jehova, der die Himmel schuf und sie ausspannte, der die Erde ausbreitete mit ihren Gewächsen, dem Volke auf ihr den Odem gab, und den Lebenshauch denen, die darauf wandeln:

6

וְאֶצְרֶךָ und-bewahren H5341	בְּיָדְךָ in-deine-Hand H3027	וְאַחֲזֶק und-stark-sein H2388	בְּצֶדֶק in-Gerechtigkeit H6664	קָרָאתִיךָ ich-rief-dich H7121	יְהוָה HERR H3068	אֲנִי ich H0589
---	---	--	---	--	---	---------------------------------------

גוֹיִם: Voelker	לְאוֹר zum-Licht H0216	עַם Volk	לְבָרִית zu-Bund H1285	וְאַתֵּנָךְ und-geben H5414
--------------------	--	-------------	--	---

Ich, Jehova, ich habe dich gerufen in Gerechtigkeit und ergriff dich bei der Hand; und ich werde dich behüten und dich setzen zum Bunde des Volkes, zum Licht der Nationen:

7

כָּלָא [כלא] H3608	מִבֵּית aus-dem-Haus	אֶסִּיר Gefangener H0616	מִמְסַנֵּר [ממסנר] H4525	לְהוֹצִיא zu-er-fuehrte-heraus H3318	עוֹרֹת blind H5787	עֵינַיִם Auge	לִפְקַח [לפקח] H6491
--	-------------------------	--	--	--	--	------------------	--

חֹשֶׁךְ: Finsternis H2822	יֹשְׁבֵי wohnen H3427
---	---

um blinde Augen aufzutun, um Gefangene aus dem Kerker herauszuführen, und aus dem Gefängnis, die in der Finsternis sitzen. -

8

אֲתֵּן ich-werde-geben H5414	לֹא- nicht H3808	לְאַחֵר zu-nach H0312	וּכְבוֹדִי und-Herrlichkeit H3519	שְׁמִי mein-Name H8034	הוּא er H1931	יְהוָה HERR H3068	אֲנִי ich H0589
--	--	---	---	--	-------------------------------------	---	---------------------------------------

לְפָסִילִים: [לפסילים] H6456	וְתִהְיֶה לִּי und-Lobpreis H8416
--	---

Ich bin Jehova, das ist mein Name; und meine Ehre gebe ich keinem anderen, noch meinen Ruhm den geschnitzten Bildern.

9

אַתְּכֶם: (*) H0853	אֲשָׁמִיעַ hoeren H8085	תִּצְמַחְנָה spriessen H6779	בְּטֶרֶם ehe H2962	מִנִּיד verkuenden H5046	אֲנִי ich H0589	וְחִדְשׁוֹתַי und-neu H2319	בָּאוּ sie-kamen H0935	הִנֵּה- siehe H2009	הָרִאשׁוֹנֹת erster H7223
---	---	--	--	--	---------------------------------------	---	--	---	---

פ
(*)

Das Frühere, siehe, es ist eingetroffen, und Neues verkündige ich; ehe es hervorsproßt, lasse ich es euch hören.

10

וּמִלְאוֹ [ומלאו] H4393	הַיָּם das-Meer H3220	יֵרֵד hinabgehen H3381	הָאָרֶץ das-Land H0776	מִקְצֵה Ende	תְּהִלָּתוֹ Lobpreis H8416	חֲדָשׁ neu H2319	שִׁיר [שיר] H3068	לִיהוָה dem-HERR H3068	שִׁירֹו [שירון] H7891
---	---	--	--	-----------------	--	--	---	--	---

וַיִּשְׁבִּיהֶם: und-wohnen H3427	אֵיִם Küste H0339
---	---

Singet Jehova ein neues Lied, seinen Ruhm vom Ende der Erde: die ihr das Meer befahret, und alles, was es erfüllt, ihr Inseln und ihre Bewohner!

11

סֵלַע [סלע] H5554	יֹשְׁבֵי wohnen H3427	יִרְנֹו jauchzen	קֶדָר Kedar H6938	תֹּשֵׁב wohnen H3427	חֲצָרִים [חצרים]	וְעָרָיו und-seine-Staedte	מִדְבָּר Wueste	יִשְׂאוּ erheben H5375
---	---	---------------------	---	--	---------------------	-------------------------------	--------------------	--

יִצְחָחוּ: [יצוחו] H6681	הָרִים Berge H2022	מִרְאֵשׁ von-Gift
--	--	----------------------

Es mögen ihre Stimme erheben die Steppe und ihre Städte, die Dörfer, welche Kedar bewohnt; jubeln mögen die Bewohner von Sela, jauchzen vom Gipfel der Berge her!

יְשִׁמוּ	לְיְהוָה	כְּבוֹד	וּתְהַלְלוּ	בְּאֵיִם	יְגִידוּ:
setzen	dem-HERR	Herrlichkeit	und-Lobpreis	Kueste	verkunden
	H3068	H3519	H8416	H0339	H5046

Man möge Jehova Ehre geben und seinen Ruhm verkündigen auf den Inseln.

יְהוָה	כַּנְבֹּר	יֵצֵא	כָּאִישׁ	מִלְחָמוֹת	יַעִיר	קִנְאָה	יְרִיעַ	אֲף־	יִצְרִיחַ
HERR	Held	ging-heraus	wie-Mann	Krieg	erwecken	Eifer	[יריע]	auch	[יצריח]
H3068	H1368	H3318	H0376	H4421	H5782	H7068	H7321	H0637	H6873

עַל־	אִיְּבֹי	יִתְגַּבֵּר:	ס
ueber	Feind	[יתגבר]	(*)
	H0341	H1396	

Jehova wird ausziehen wie ein Held, wie ein Kriegsmann den Eifer anfachen; er wird einen Schlachtruf, ja, ein gellendes Kriegsgeschrei erheben, sich als Held beweisen gegen seine Feinde.

הַחֲשִׁיתִי	מְעוֹלָם	אַחֲרִישׁ	אֶתְאַפֵּק	כִּי־לָרָה	אֶפְעֶה	אֲשֶׁם	וְאֶשְׂאֵף	יַחַד:
[החשית]	von-Ewigkeit	[אחריש]	[אתאפק]	gebaeren	[אפעה]	[אשם]	[ואשאף]	zusammen
H2814	H5769		H0662	H3205	H6463	H5395		

Von lange her habe ich geschwiegen, war still, habe an mich gehalten. Gleich einer Gebärenden will ich tief aufatmen, schnauben und schnaufen zumal.

אֶחָרִיב	הָרִים	וּנְבָעוֹת	וְכָל־	עֲשָׂבִם	אוֹבִישׁ	וְשִׁמְתִי	נְהָרוֹת
verwuesten	Berge	und-Huegel	und-alle	[עשבם]	verdorren	und-ich-werde-setzen	Stroeme
	H2022	H1389	H3605	H6212	H3001		H5104

לְאֵיִם	וְאִנְמִים	אוֹבִישׁ:
Kueste	[ואנמים]	verdorren
H0339	H0098	H3001

Ich will Berge und Hügel öde machen und all ihr Kraut vertrocknen lassen; und ich will Ströme zu Inseln machen; und Seen trocken legen.

וְהוֹלַכְתִּי	עִוְרִים	בְּדֶרֶךְ	לֹא	יָדְעוּ	בְּנִתִּיבוֹת	לֹא־	יָדְעוּ
und-gehen	blind	auf-dem-Weg	nicht	sie-erkannten	[בנתיבות]	nicht	sie-erkannten
H3212	H5787	H1870	H3808	H3045		H3808	H3045

אֲדְרִיכֶם	אֲשִׁים	מִחֲשֶׁךְ	לְפָנֶיהֶם	לְאוֹר	וּמַעַקְשִׁים	לְמִישׁוֹר	אֵלֶּה	הַדְּבָרִים
treten	ich-werde-setzen	[מחשך]	Angesicht	zum-Licht	[ומעקשים]	[למישור]	diese	die-Worte
H1869		H4285	H6440	H0216	H4625	H4334	H0428	H1697

עֲשִׂיתֶם	וְלֹא	עֲזַבְתִּים:
ihr-tatet	und-nicht	verlassen
	H3808	

Und ich will die Blinden auf einem Wege führen, den sie nicht kennen; auf Steigen, die sie nicht kennen, will ich sie schreiten lassen; die Finsternis vor ihnen will ich zum Lichte machen, und das Höckerichte zur Ebene. Das sind die Dinge, die ich tun und nicht unterlassen werde.

נָסְגוּ	אֲחֹרֶר	יִבְשׁוּ	בִשְׁת	הַבְּטָחִים	בְּפֶסֶל	הָאֲמָרִים	לְמַסְכָּה
[נסגו]	rueckwaerts	sich-schaemen	Schande	vertrauen	durch-Goetzenbild	sprechen	[למסכה]
H5472	H0268	H0954	H1322	H0982	H6459	H0559	

אֲתָם	אֱלֹהֵינוּ:	ס
sie	unser-Gott	(*)
	H0430	

Die auf das geschnittzte Bild vertrauen, die zu dem gegossenen Bilde sagen: Du bist unser Gott! werden zurückweichen, werden gänzlich beschämt werden.

18 הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוִירִים הִבִּיטוּ לִרְאוֹת:
[החרשים] hoert und-blind blickt zu-sehen
[H2795](#) [H8085](#) [H5787](#) [H5027](#) [H7200](#)

Höret, ihr Tauben! Und ihr Blinden, schauet her, um zu sehen!

19 מִי עֵוֶר כִּי דֵּן אִם- עֲבָדֵי וְחֹרֶשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר
wer blind wenn Knechte-von wie-Boten-von senden wer
[H4310](#) [H5787](#) [H2795](#) [H5650](#) [H4397](#) [H7971](#) [H4310](#) [H5787](#)

כְּמִשְׁלָם וְעֵוֶר כַּעֲבָד יְהוָה:
[כמשלם] und-blind wie-diente HERR
[H5787](#) [H5650](#) [H3068](#)

Wer ist blind, als nur mein Knecht? Und taub wie mein Bote, den ich sende? Wer ist blind wie der Vertraute, und blind wie der Knecht Jehovas?

20 [רִאיוֹן] (רְאוֹת) רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פְּקוּדָה אָזְנוֹ וְלֹא יִשְׁמַע
sehen (sehen) viel und-nicht bewahren [פקות] Ohr er-hoert
[H7200](#) [H3808](#) [H8104](#) [H6491](#) [H0241](#) [H3808](#) [H8085](#)

Du hast vieles gesehen, aber du beachtest es nicht; bei offenen Ohren hört er nicht.

21 יְהוָה חָפֵץ לִמְעַן צִדְקוֹ וַיִּגְדֵּל תּוֹרָה וַיֵּאֲדִיר:
HERR Gefallen-hatte um-wollen Gerechtigkeit gross-machen Gesetz [ויאדיר]
[H3068](#) [H4616](#) [H6664](#) [H1431](#) [H8451](#) [H0142](#)

Jehova gefiel es um seiner Gerechtigkeit willen, das Gesetz groß und herrlich zu machen.

22 וְהוּא עַם- בָּזוּז וְשֹׁסִי הִפֵּחַ בַּחֲוָרִים כָּלֵם וּבִבְתִּי כִלְאִים הַחֲבֹאִי
und-er Volk pluendern [ושסוי] [הפח] [בחורים] alle und-Haus [כלאים] [החבואי]
[H1931](#) [H0962](#) [H8154](#) [H6351](#) [H2352](#) [H3605](#) [H3608](#) [H2244](#)

הָיוּ לְבֹז וְאֵין מַצִּיל מִשָּׁחַ וְאֵין אָמַר הִשָּׁב:
waren zur-Beute und-es-ist-nicht Retter [משח] und-es-ist-nicht sprach umkehren
[H1961](#) [H0957](#) [H0369](#) [H5337](#) [H4933](#) [H0369](#) [H0559](#) [H7725](#)

Und doch ist es ein beraubtes und ausgeplündertes Volk; sie sind in Löchern gefesselt und allesamt in Kerkern versteckt; sie sind zur Beute geworden, und kein Erretter ist da, zur Plünderung, und niemand spricht: Gib wieder heraus!

23 מִי בָכָם יֹאזִין זֹאת יִקְשֹׁב וַיִּשְׁמַע לְאַחֹר:
wer (*) horchen diese aufmerken und-er-hoert rueckwaerts
[H4310](#) [H0238](#) [H2063](#) [H7181](#) [H8085](#) [H0268](#)

Wer unter euch will dieses zu Ohren nehmen, will aufmerken und in Zukunft hören?

24 מִי- נָתַן [לְמִשּׁוּסָה] (לְמִשְׁסָה) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבָזִים הָלֹא יְהוָה זֶו
wer gab [למשוסה] [למשסה] Jakob und-Israel pluendern nicht HERR [זו]
[H4310](#) [H5414](#) [H4933](#) [H4933](#) [H3290](#) [H3478](#) [H0962](#) [H3808](#) [H3068](#) [H2098](#)

הִטְאָנוּ לוֹ וְלֹא- אָבוּ בְּדַרְכָּיו הָלֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:
suendigen ihm und-nicht [אבו] in-seine-Wege wandeln und-nicht hoert Gesetz
[H2398](#) [H3808](#) [H0014](#) [H1870](#) [H1980](#) [H3808](#) [H8085](#) [H8451](#)

Wer hat Jakob der Plünderung hingegeben und Israel den Räubern? Nicht Jehova, gegen den wir gesündigt haben? Und sie wollten nicht auf seinen Wegen wandeln, und hörten nicht auf sein Gesetz.

מִסָּבִיב	וַתִּלְחֶמְתָּהּ	מִלְחָמָה	וְעִזּוֹז	אָפוּ	חֶמָּה	עָלָיו	וַיִּשְׁפֹּךְ
von-ringsum	und-er-goss-aus	Krieg	Zorn	Grimm	ueber-ihn		
H5439	H3857	H4421	H5807	H0639	H2534	H8210	
פ	לֵב:	עַל-	יָשִׁים	וְלֹא-	בּוֹ	וַתִּבְעֶר-	יָדָע
(*)	Herz	ueber	setzen	und-nicht	in-ihm	und-brennen	erkannte
			H3808				H3045
							H3808

Da hat er die Glut seines Zornes und die Gewalt des Krieges über ihn ausgegossen; und diese hat ihn ringsum angezündet, aber er ist nicht zur Erkenntnis gekommen; und sie hat ihn in Brand gesteckt, aber er nahm es nicht zu Herzen.